

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܣܪܝܝܢܐ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܐ

الأحد الثامن المتوسطة من زمن القيامة

تراتيل

ܒܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ



ܡܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ  
ܡܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ

دائرة الدراسات السريانية  
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies  
The pride of the Church is only in the abundance of books

سَبِّ حَقًّا لِمَنْعِنَا وَمَرْحُومًا وَمُنْعَدًا

حُبًّا وَأَهْنَكُنَّ. حَقًّا. لَهُ صَص حَبًّا

ترتيلة بعد الإنجيل

Tubaik 'ito,  
dqole dabro  
ro'em bech, lo  
metzi'on  
shetsaik,  
dmoryo `bid lech  
noṭuro, dkifo  
daslio banoye, hi  
hwoth lrishe  
dbenyono. Brich  
dadbaḥ nafshe  
ḥlofaik, wfagre  
yab lech  
mechulto wadme  
koso dfurqono,  
ḥusoyo lech  
walyaldaik.

طوبيك عيتو دقولييه  
دبرو روعيم بيخ,  
ولو ميتزيعون  
شيتيسيك, دموريو  
عبيد ليخ نوطورو,  
دكيفو داسليو بنوييه,  
هي هوت لريشييه  
دبينيونو, بريخ  
ددابح نفشييه حلوفيك,  
وفغرييه ياب ليخ  
ميخولتو, ودمييه  
كوسو دفورقونو  
حوسويو ليخ وليلدك

لَهُ صَصِ حَبًّا:  
وَمُنْعَدًا وَحَبًّا وَحَم  
حَبِّ: هَلَا مَعَدًا أَنْتَ  
مَعَدًا صَصِي: وَمُنْعَدًا  
حَبِّ حَبِّ نُهُوًا:  
وَحَبًّا وَهَلَا وَهَلَا حَبًّا:  
هَلَا هَلَا حَبِّ حَبِّ  
وَحَبًّا: حَبِّ وَوَص  
نُهُوًا سَلَفِي:  
هَلَا حَبِّ هَلَا حَبِّ  
مَعَدًا حَبًّا: هَلَا حَبِّ  
حَبًّا وَوَص:  
نُهُوًا حَبِّ  
هَلَا حَبِّ

طوباك يا كنيسة يامن صدح فيها صوت الأبن، ولا تهتز اساستها، لأن الرب يحرسها، الحجر الذي  
رذله البناؤون ، الذي صار حجر الزاوية. مبارك الذي ضحى بنفسه لأجلك، واعطاك جسده للتقدمة،  
ودمه كأس الخلاص، لخلاصك وخلاص ابنائك.

## كَهْلِيْنَا: مَد: مَد: أُو مَسْخُلَا

### ترتيلة القاتوليق

Man bose loch  
mitho dno'bin, haye  
mene. Man doresh  
loch hayo dazqif,  
`arteloyith.

Tlet `al qaiso wzoi'o  
wro'lo britho  
menoch. Mitht men  
kadu wa'ir qoloch,  
mithe dashyul.

Badmo wmayo  
dardau menoch  
`al gogulto.  
Yelfath ar'o dof  
hayo at, of mitho  
at.

Dahwait mitho  
sohdin mayo  
danfaq menoch.  
Wadhayo at dmoch  
ho bar'o kulo ithau.

مان بوصيه لوخ ميثو  
دنوبعين حايه مينيه,  
مان دُوريش لوخ حايو  
دَزَقِيف عَرَطِيلُوِيْث.

تليت عال قيسو  
وزويعو وروعلو  
بريئو مينوخ, ميئت  
مين كادو واعير  
قولوخ ميئيه دَشِيُول.

بدمو ومايو دَرْدَاو  
مينوخ عال  
گوغولتو, يلفات  
أرعو دوف حايو أْت  
أوف ميئو أْت .

دَهويْت ميئو سوهدين  
مايو دَنْفَاق مينوخ  
وَدَحَايُو أْت دموخ هو  
بَارَعُو كُولُوهُ اِيْثَاو.

مَه حُرَا كُر مَسْبَا  
وَبُحْر سَتَا مَتَه:  
مَه وُؤُه كُر سَا  
وَأَصَد حَنُكَلَامَه.

اَلْمَه حَلَا صَمَا  
هَأْمَا هُوَحَلَا حَنَبَا  
مَتَب: مَسْبَا مَه حَبَه  
هَأَحْن مَكُر مَتَبَا  
وَمَتَه.

حَبَمَا هَمَتَا وُؤُوه  
مَتَب حَلَا  
لُحَبَلَا: مَلَفَا  
أُوَحَا وَاو سَا اِيَه  
أُو مَسْبَا اِيَه.

وَهَه مَه مَسْبَا  
هَه وُه مَتَا وِبَعَه  
مَتَب: هَه سَا اِيَه  
وَمَب هَا حَاوَحَا  
كَلَه اَمَلَه هَه.

Eqrech mitho hai  
atu mor `am  
yoludoch. Hayo  
imroch ho zqif atu  
`al gogulto.

Sharir mautoch  
wadhayo at kul  
sohed loch. Wbothar  
holen aino dbose,  
tboro meshkah.

إيقريخ ميثو حاي أتو  
مور عال يولودوخ،  
حايو إي مروخ هو  
زقيف أتو عال  
گو غولتو .

شارير موتوخ ودحايو  
أت كول سوهيد لوخ،  
وبوئار هولين آينو  
دبوصيه تبورو  
ميشكاح .

أَمَنْبِرٌ مَّصْبُؤًا مِّنْ أَيْدِي  
رَبِّهِمْ مِّنْ حَلَا  
مُكْرَبِينَ: سَلَا أَمَنْبِرٌ  
هَذَا رَأْسُ أَيْدِي رَبِّهِمْ  
حَلَا مُكْرَبِينَ

هَذِهِ مَعَابِرُ هَيْسَلَا  
أَيْدِي سَلَا هَيْسَلَا  
هَيْسَلَا هَيْسَلَا  
وَجُرَا لِحَا مَمَّسَا

من يطلبك ميتاً وانت معطي الحياة، من يتفقدك إيها الحي المصلوب عارياً.  
رفعت على خشبة، والأرض ترتجف منك خوفاً، عندما ذقت الموت صوتك اقام من في الهاوية.  
الدم والماء النازل منك على الجلجثة، علمت الأرض بانك حي أنت رغم الموت.  
الماء النازل منك يشهد لموتك، والدماء تشهد بأنك حي في جميع الارض.  
ادعوك ميت وانت رب الخلائق، ادعوك حي وانت مصلوب على الجلجثة.  
موتك حقيقة وانت حي والكل يشهد لذلك، وبعد ذلك من يطلب نصيب يجد.

قفوسا

شَهِادًا: حَق. أَوْ مَسْأَلًا مِّنَّا

### ترتيلة الختام

Brich ḥayo daḥi  
mithuthan, brich `iro  
da`ir damkuthan.  
Birchu bar ṭobo  
dafraq lan, men idai  
mauto wsoṭono,  
waqim lan `ame  
baqyomte.

بريخ حايو داحي  
ميثوثان, بريخ عيرو  
داعير دَمخوثان,  
بريخو بار طوبو  
دَفراق لان , مين  
إيذاي مَوْتو  
وسوطونو, وأقيم لان  
عاميه بَقيومتية .

حَنَبِ سُّلَا وَاسْمَ  
مَّسْأَلًا: حَنَبِ حَنَّا  
وَإِحْسِنِ وَجْهَنَا:  
حَنَبِ ۞ ذَا هُجَا  
وَجَنَمِ كَلِمَةٍ: مَعِ أُمَّتِ  
مَعَالًا مَّهْلِيًا: هَا صَمِ  
لَا لَمَّه  
حُصَّصَ ۞

مبارك الحي الذي أحيا ميتوتنا ، مبارك اليقظ الذي اقامنا من النوم، مبارك هو الابن البار الذي  
خلصنا من يدي الموت والشيطان، و اقامنا معه بقيامته.

مَلَكِي مَرْكَبِ كَمَصْمَمًا نَهْفُحًا  
مُصَنِّعِ نَهْلِ حَمْدِ أُمَّ  
تَرْتِيلِ وَتَرْجِيدِ الشَّمْسِ الْإِفْرَاقِيَّوْنَ  
سَمِيرِ يُونَانِ زَكُو